



Deklarason Universal di Direitus Umanu

Kumison Nasional pa Direitus
Umanu y Sidadania

FIXA TÉKNIKU

Títulu: Deklarason Universal di Direitus Umanu

Edison: Kumison Nasional pa Direitus Umanu y Sidadania

Traduson: Sentru di Língua y Literatura Kabuverdianu

– Lourdes Lima (2008)

Revizon: Adelaide Monteiro

Kapa: CNDHC

Inpreson: Gráfika di Praia

Tiraji : 5.000 izenplar

Patrosiniu: Nasons Unidu

2º edison: Dezenbru 2010

Praia – Kabu Verdi

Aprezentason di 2^u edison

Dipos di kuazi dos anu di publikason di Deklarason di Direitus Umanu na nos lingua maternu, y peranti/pamodi urjensia (Pamodi nesisidadi) di un re-idison, na es mumentu-li so nu pode faze un balan- su di es experiensia ineditu y ki ka foi kompletamenti pasifiku, poi ta sirkula, entri nos, es dukumentu en kriolu kabuverdianu (ki ka foi kompletamenti pasifiku).

Faktu di kel premeru tiraji di 5000 izenplar, kaba mutu antis di kel ki nu staba ta spera, faze-nu konstata, ku satisfason, ma el foi ben resebedu y ma foi un bon aposta.

Apezar di alfabetizason na nos país kontinua ta ser rializadu so na purtuges y di alguns algen inda ta insisti ma debe kontinua si, verdadi é ki un número signifikativu di kabuverdianu interesa pa konxe es deklarason na língua di tera. Entre kes gentis-li, nu ta distaka studiosus y amantis di língua kabuverdia-

nu ki odja edison di es karta, sima un kontributu pa movimentu en prol di padronizacion di es língua; mas tanbe, ten jovens ki pamodi es kumesa ta skrebe, di forma livri na es língua, es mostra txeu satisfason na resebe es dukumentu traduzidu na língua kabuverdianu.

Es nos sugundu edison, patrosinadu mas un bes pa Nasons Unidu, enbora é sta parse na un tenpu relativamenti kurtu en relason a premeru edison, keli sta midjoradu, ku ideia di kuriji alguns opson adotadu na premeru verson é kaba pa ser totalmenti revistu.

Ku mas es tiraji di Deklarason di Direitus Umanu na língua ki tudu kabuverdianu konxe y ta xinti avontadi, nos intenson é kontinua ta prumove partisipason di sidadon na imansipason di língua, mas tanbe kontinua ku difuzon di valoris di difeza di dignidadi umanu, es ki é referensial di direitus umanu.

Zelinda Cohen

Prezidenti di CNDHC

Aprezentason

Si ka é pamodi otus razon, publikason di Deklarason Universal de Direitus Umanu na língua kabuverdianu é un omenaji ki Kabu Verdi ta faze pa es 60 anu di aprovason des inportanti Karta, sinadu pa txeu pais na 1948, y ki oji dja sta traduzidu na más di 360 lingua diferenti.

Asi, pamodi es deklarason debi ser konxedu pa tudu algen, na se propi língua, Kumison pa Direitus Umanu di nos tera disidi apresenta-l tanbe na língua kabuverdianu. Nu sa ta faze-l asi pamodi nu ta akredita ki keli e úniku manera di Deklarason bira rialmenti universal: intendedu y amadu pa tudu algen, ka ta inporta di ki povu kel é, na ki lugar ki el nase o e ta vive, si é omi o mudjer, si é riku o pobri. Universalidadi é un babel. Si é si, direitus umanu na Kabu Verdi so ten futuro si konsigi spresa na língua di povu y, d'es manera, povu pode entende-l y toma-l pa di sel. So si, tanbe, direitus umanu ta dexa di

ser so pa kenha ki bai skola, ki sabi papia portuges, pa pasa ta ser di tudu kabu-verdianu, na Kabu Verdi y na diáspora. So d'es manera li, tanbe, es dokumentu ki kriadu pa Nasons Unidu, dja ten 60 anu, pode bira oji un kuza inpurtanti y útil pa gentis ki ta vive na es des ilhas di Kabu Verdi o mesmu pa fidjus di imigranti kabuverdianu.

Otu rason ki faze-nu publika es testu na nos kriolu é pamodi kauza di Direitus Umanu sta ligadu ku difeza y valorizason di língua maternu di kada povu. Nu ta difende ma un sidadon é más livri, ora ki e ta vive na un sosiedadi undi el ta pode uza se língua maternu na tudu situason di se vida, moda na skola, na trabadju o na administrason. Más inda: tudu algen ten direitu di kumunika e ser kumunikadu na língua k'el e ta xinti midjor. Purtantu, kuantu más dokumentu ten na língua kabuverdianu pa pirmiti ki ses falanti sabe di ses direitu, di inpostu ki es ta paga, di leis etc, midjor é. Ku es testu nu ta da kabuverdianus un opurtunidade di omenta patrimoniú di kuzas inpurtanti skritu na se língua. Des manera nu sa ta kontribui pa kriolu kabuverdianu ser un língua respetadu na Kabu Verdi y na mundu, sen ninhun limitason.



Deklarason Universal di Direitus Umanu

Mesmu skritu nu sa ta faze pa es testu ledu y obidu na língua di tera, pa tudu algen fika ku el na kabesa y na kurason.

Zelinda Cohen

Prezidenti di CNDHC

Dezenbru 2008







Deklarason Universal di Direitus Umanu

**Adotadu y pruklamadu pa Asenbleia-Jeral
- rezoluson 217 A (III) di 10 di Dezenbru 1948**

PREANBLU

Pamodi respeitu pa dignidadi propi y pa direitus igual y inalienável di kada ser umanu ta konstitui bazi pa liberdadi, justisa y pas na mundu interu;

Pamodi diskunhesimentu y disrespeitu pa Direitus Umanu ten dadu na atus di barbaridadi ki ten duedu na konsiensia di umanidadi. Purisu tanbe, sima kaba di ser pruklamadu, adventu dun mundu nobu – undi kada ser umanu ta disfruta di liberdadi di spreson y fé, y undi el ta xinti seguru y livri di pobreza – é kel ki kada algen mas ta dizeja;

Pamodi – pa evita kes situason limiti ki ta obliga algen rekore pa luta kontra tirania y opreson – é



isensial ser umanu xinti ki lei ta proteje-l na sis Direitus Umanu;

Pamodi é inportanti promove relasons di amizadi entri nasons;

Pamodi povus di mundu kaba di dimonstra, na Karta di Nasons Unidu, sis fé na Direitus fundamental di ser umanu, na dignidadi y valor di kada un di nos y na direitus igual di omi y mudjer, y es disidi promove progresu sosial y kondison di vida midjor na un mundu mas livri;

Pamodi Stadius-menbru konpromete kopera ku Nasons Unidu, pa respeita y kunpri Direitus di ser umanu y ses liberdadi fundamental, na mundu interu;

Pamodi é mutu inportanti faze tudu pa garanti kes direitu y liberdadi li, pa alkansa rializason kompletu di es konpromisu li;

Asenbleia-Jeral di Nasons Unidu ta proklama Deklarason Universal di Direitus umanu Umanu komu un ideal komun pa tudu povu y tudu nason, ku obejetivu di tudu individu y tudu órgãu di sosiedadi, ku es deklarason senpri prezenti na ses men-



Deklarason Universal di Direitus Umanu

ti, pa es trata di promove respeitu pa kes direitu y liberdadi li, atraves di iukason y ensinu, atraves di mididas progresivu nasional y internasional, pa garanti rekonhesimentu y aplikason universal, tantu pa povus di Stadius-menbru sima na kes teritóriu ki sta na ses jurisdison.







Artigu 1u.

Tudu ser umanu ta nanse livri y ku omesmu dignidadi y direitu. Ku rason y konsiensa é debe trata tudu otu ser umanu ku spritu di fraternidadi.

Artigu 2u.

Tudu ser umanu pode faze uzu di tudu direitu y liberdadi ki sta na es deklarason, sen ninhun tipu di distinson ker di rasa, kor, seksu, língua, relijion, opinion polítiku o kualker otu tipu di opinion, orijen nasional o susial, fortuna, nasimentu o kualker otu tipu di situason.

Alen di kel li, ka pode fazedu ninhun tipu di distinson baziadu na statutu pulítiku, jurídiku o internasional di país o teritoriu di orijen di algen, mesmu ki es país o teritoriu independenti, tuteladu, otónomu, o limitadu di algun forma na si soberania.

Artigu 3u.

Tudu algen ten direitu di vida , di ser livri y di sta seguru, na kualker lugar.



Artigu 4u.

Ningen ka pode vive na rejime di skravatura o servidon. Kualker tipu di skravatura o servidon é proibidu.

Artigu 5u.

Ningen ka pode ser torturadu, nen penalizadu o tratadu ku krueldadi, dizumanidadi o sen di forma digradanti.

Artigu 6u.

Tudu algen ten direitu di ser di ser rekunhesedu na si personalidadi juridiku na kualker parti di mundu.

Artigu 7u.

Tudu algen é igual peranti lei y el ten direitu, sen kualker diskriminason, di ten pruteson di lei. Nos tudu, ten direitu di ser protejedu kontra kualker tipu di diskriminason ki ta viola es Deklarason y tudu atu ki ta leba pa diskriminason.

Artigu 8u.

Tudu algen ten direitu a rekursu efetivu pa jurisdison nasional kompetente kontra kalker atu ki ta viola direitu fundamental, sima sta na Konstituison o na lei.

Artigu 9u.

Ningen ka pode prendedu, fika ditidu, o ser iziladu sen fundamentu na lei.

Artigu 10u.

Tudu algen ten direitu di ten ku plena igualdade un julgamentu públiku y equitativu, fetu pa un tribunal independenti y inparsial, ki ta disidi sobri si direitu y obrigason o razon di kualker akuzason ki ta implika pena kontra el.

Artigu 11u

1. Tudu algen akuzadu di kumete un atu kriminozu ten direitu di ser konsideradu inosente ti momentu ki fika rialmenti provadu ma el é kulpadu, na fin di un prusesu públiku ku tudu garantia nesesaríu pa si difeza.

2. Ningen ka pode ser kondenadu pa ason o omison ki, na mumentu ki foi kometedu, ka era krimi na lei nasional o internasional. Nen ningen ka pode dadu pena mais pizadu ki kel ki staba na lei di país na mumentu di krimi.

Artigu 12u.

Ningen ka pode ser invadidu, arbitrariamenti, na si vida privadu o di si familia, na si kaza o na si korespondensia, nen ser atakadu na si onra y bon nomi. Tudu algen ten direitu di pruteson di lei kontra intromison o ataki di kes tipu li.

Artigu 13u.

1. Tudu algen ten direitu di liberdadi di movementu y rezidencia dentu di kada Stadu.

2. Tudu algen ten direitu di sai di un país, mesmu kel ki é di sel, y direitu di torna volta pa si país.

Artigu 14u.

1. Tudu algen ki é persigidu ten direitu di pidi azilu na otu país.

2. Direitu di azilu ka pode ser izijidu na kazu di prusesu di krimi di direitu kumun o di atus ki ta bai kontra obietivu y prinsipius di Nasons-Unidu.

Artigu 15u.

1. Tudu algen ten direitu di ten un nasionalidadi.
2. Ningen ka pode tradu, sen razon, si nasionalidadi, nen si direitu di muda di nasionalidadi.

Artigu 16u.

1. Omi y mudjer na idade di kaza ka pode ten kualker inpidimentu - di rasa, nasionalidadi o relijion – na sis direitu di konstitui familia. Mudjer y omi ten omesmu direitu, tantu duranti kazamentu o na altura ki es rezolve separa di kunpanheru.

2. Kazamentu so pode ser silebradu di livri vontadi di omi y mudjer ki ta bai forma un kazal.

3. Familia é un ilimentu natural y fundamental di sosiedadi y e ten direitu di ser protejedu pa sosiedadi y pa Stadu.

Artigu 17u.

1. Tudu algen, el so o djuntu ku otu, ten direitu di ten si propiedadadi.

2. Ningen ka pode tradu, si propiedadadi, sen razon.

Artigu 18u.

Tudu algen ten direitu di liberdadi di pensamentu, konsiensa y relijion; es direitu ta inklui liberdadi di muda di relijion o krensa, di manifesta-s, el so o djuntu ku otus algen, na públiku o na privadu, ta inxina-l y ta pratika-l na kultu y otus ritual.

Artigu 19u.

Tudu algen ten direitu di liberdadi di opinion y spreson; es direitu ta inklui liberdadi di difendi si opinion sen ninhun interferensia y di buska, resebe y transmiti informason y ideias atraves di kualker meu di spreson y sen limitason di frontera.

Artigu 20u.

1. Tudu algen ten di liberdadi di faze runion y partisipa na asosiason pasífiku .
2. Ningen ka pode ser obrigadu di faze parti di kualker tipu di asosiason.

Artigu 21u.

1. Tudu algen ten direitu di partisipa na direson di asuntos di governason di si país, direktamenti o através di representantis ileitu, livrementi.



2. Tudu algen ten omesmu direitu di atendimentu na servिसus públiku di si país.

3. Vontadi di povu é bazi ki ta sustenta otoridadi di poder públiku; es vontadi ta spresadu na ileison onestu, rializadu di forma periódiku, **através** di sufrájiu universal y igual, ku votu sekretu o otu prusidimentu ekivalenti ki ta garanti liberdadi di votu.

Artigu 22u.

Tudu algen, menbru di sosiedadi, ten direitu di ten seguransa sosial; y e pode lijitimamenti iziji satisfason di sis direitu ikunómiku, sosial y kultural, grasas a sforso nacional y koperason internacional, di akordu ku organizason y rekursu di kada país.

Artigu 23u.

1. Tudu algen ten direitu di ten un trabadju, di skodje si trabadju na un kondison justu y satisfatóriu y di resebe pruteson kontra dizenpregu.

2. Tudu algen, sen kualker diskriminason, ten direitu di resebe saláriu igual pa trabadju igual.

3. Tudu kenha ki ta trabadja ten direitu di resebe un saláriu justu y ki ta da pa el y si familia garantia



di vive di forma dignu. Si nisisáriu, saláriu pode ten un suplementu dadu pa servisus di proteson sosial.

4. Tudu algen ten direitu di forma sindikatu o torna asociadu di sindikatu pa proteje si interese.

Artigu 24u.

Tudu algen ten direitu di ten un tenpu pa diskansa y pa divirti; y prinsipalmenti di un tenpu razuável di durason di trabadju y di un tenpu di férias remuneradu.

Artigu 25u.

1. Tudu algen ten direitu di ten un nível di vida ki ta garanti-l saúde y ben-estar, pa el propi y si famí-lia; keli ta inklui alimentason, ropa, kaza, kuidadus di saúdi, servisu sosial báziku, direitu garantidu di proteson sosial na situason di izenpregu, duensa, invalidez, viuvez, bedjisa o na otus kazu di perda di meu di subsistensia na situason ki el é ka di si vontadi.

2. Mai y kriansa ten direitu di resebe ajuda y asistensia spesial. Tudu kriansa, ki nase dentu o fora di kazamentu, ten omesmu direitu na proteson sosial.

Artigu 26u.

1. Tudu algen ten direitu di resebe idukason. Skola ten ki ser di grasa, pelu menus na fazi elementar y báziku. Ensinu elementar ten ki ser obrigatóriu. Ensinu tékniku y profisional debe sta na alkansi di tudu algen; Ensinu superior debe sta na alkansi di tudu algen, ku igualdadi di opurtunidade, baziadu na méritu.

2. Idukason debe ser orientadu pa djuda na di-zenvolvimentu di personalidadi di kada ser umanu; tanbê Idukason ten ki reforsa respeitu di Direitus Umanu y liberdadi fundamental. Ael, el ten ki promove konprenson, toleransa y amizadi entri tudu nason, grupus rasial o di relijion, y tanbê el ten ki djuda Nasons-Unidu na si trabadju di promove y manten pas na mundu.

3. Pai ku mai - , antis di otus algen, ten direitu di pode skodje tipu di idukason ki es debe da ses fidju.

Artigu 27u.

1. Tudu algen ten direitu di partisipa, livrementi, na vida kultural di si kumunidadi, di apresia arti, di partisipa y benefisia di avansus di siênsia.

2. Nos tudu nu ten direitu di proteson di nos interesse moral y material relacionadu ku pruduson sientífiku, literáriu o artístiku

Artigu 28u.

Tudu algen ten direitu di vive, na planu sosial y internasional, na un ordi ki é kapas di garanti-l ma tudu direitus y liberdadi ki sta na es Deklarason ta ser kunpridu.

Artigu 29u.

1. Tudu algen ten dever ku si kumunidade, pa modi e la ki e dizenvolve di forma livri y konpletu si personalidadi.

2. Na izerse sis direitu y liberdadi, kada ser uma nu debe ser limitadu so pa lei, na sentidu di proteje y respeta direitus y liberdadi di otu algen y tanbê pa satisfaze izijensia mural, di ordi públiku y di benestar jeral, propi di sosiedade demokrátiku.

3. Kes direitu y liberdadi li ka pode, na ninhun kazu, ser uzadu kontra propózitu y prinsípiu di Nasons-Unidu.

Artigu 30u.

Ninhun artigu di kel Deklarason li ka pode ser interpretadu, pa kualker Stadu, grupu o pesoa, pa fundamenta prátika di algun atu ki pode distrui direitu y liberdadi stabelesidu na es Karta di Direitus Umanu.

Traduson di publikason, verson portuges, na Boletin ofisial di Kabu Verdi, nº 38/2001, I Série, 19/11/2001